

'Plagiarists never do it once' (Sheenah Pugh)

Toelichting VII bij klacht m.b.t. proefschrift dr. A.P.M. van Liempt

Door Bart FM Droog, versie 1.2, 13 november 2019

Uit eerder plagiaatonderzoek is gebleken dat plagiatoren vrijwel altijd veelplegers zijn. Die wetenschap, plus de kennis opgedaan bij het ontrafelen van het plagiaat op Engelse vertalingen van gedichten van Rutger Kopland in 2015, maakten het mogelijk het bedrog in Ad van Liempts proefschrift op te sporen en te bewijzen.

Want net als bij vertalingen van gedichten denken veel mensen bij geschiedkundige werken dat alle verschillende vertaalde versies van één poëem en alle boeken over één historisch onderwerp wel op elkaar moeten lijken, omdat het uitgangspunt hetzelfde is. Wat absoluut niet het geval is.

Elke *bona fide* vertaling van één gedicht zal sterk van de andere verschillen. Simpelweg omdat elke vertaler een gedicht anders interpreteert. Lijken twee vertalingen van één gedicht sterk op elkaar, dan kan je er gif op innemen dat de ene vertaler de andere vertaler bestolen heeft. Dat is goed te zien aan deze door professionele vertalers gemaakte vertaalde beginregels van Marsmans bekende gedicht 'Herinnering aan Holland':

Denkend aan Holland zie ik breede rivieren traag door oneindig laagland gaan, (...)	Thinking of Holland I see wide-flowing rivers slowly traversing infinite plains, (...)	Thinking of Holland I see broad lazy rivers flowing through infinite low-lying land, (...)	Thinking of Holland I see broad rivers going a slow pace through endless low land, (...)
H. Marsman (1899-1940)	Paul Vincent, 2006	Renée Delhez, 2006	Jean Hellwig, 2006

De eerste regel is bij allen hetzelfde, maar daarna begint elke vertaling steeds meer van de andere versies te verschillen. Precies hetzelfde doet zich voor in historische werken. Zo zal elke verschillende biografie over één persoon sterk van de andere verschillen, omdat elke biograaf de persoon anders interpreteert en andere keuzes maakt. Als twee biografieën over een persoon heel sterk op elkaar lijken, dan ligt het voor de hand dat de ene, en in dit geval altijd de latere, een voorganger geplagieerd heeft. En precies dat doet zich in Ad van Liempts proefschrift voor.

Bronnen bij plagiaat in poëzievertalingen

Lauren G. Leighton. Translation and plagiarism. Puškin and D.M. Thomas. *The Slavic and East European Journal*. American Association of Teachers of Slavic and east European Languages. Ohio State University, Columbus (Ohio), USA. Vol 38. No. 1 (Spring, 1994), p. 69-83.
<https://www.jstor.org/stable/308547>

Erns Grundling. Loftus Marais vra: Grobler se werk haar eie? *Litnet* (Z.A.), 02-08-2005.
https://oulitnet.co.za/poesie/grobler_gedigte.asp

Jonathan Bailey. Translation plagiarism. *Plagiarism today*, [s.l.], 13-08-2005.
<https://www.plagiarismtoday.com/2005/08/13/translation-plagiarism/>

Bart FM Droog. 'Kopland-vertalingen geplagieerd en bekroond. *Droog Magazine*, Eenrum, 08-12-2015.

<http://www.bartfmdroog.com/droog/kopland.html>

John Irons. Translations of EEN KORAAAL by Rutger Kopland into English. *Droog Magazine*, Eenrum, 08-12-2015.

<http://www.bartfmdroog.com/droog/een%20koraal.pdf>

John Irons. Plagiarism in poetry translation – a case in point. *John Irons Blogspot*, [s.l. = Odense, Denmark], 09-12-2015.

<http://johnirons.blogspot.com/2015/12/plagiarism-in-poetry-translation-case.html>

Bart FM Droog. 'Blatant plagiarism in Stephen Spender Prize 2015. *NPE Nieuwsblog*, Eenrum, 09-12-2015

<http://nederlandsepoezie.eu/?p=2991>

Pieter van Os. Britse Koplandvertaler bekent plagiaat. *NRC Handelsblad*, Rotterdam, 11-12-2015.

<https://www.nrc.nl/nieuws/2015/12/11/britse-koplandvertaler-bekent-plagiaat-a1466537>

Alison Flood. Poet returns Stephen Spender prize after accusations of plagiarism. *The Guardian*, London, 17-12-2015.

<https://www.theguardian.com/books/2015/dec/17/poet-returns-stephen-spender-prize-after-accusations-of-plagiarism>

Harriet Staff. Prowle Returns Spender Prize, Allegedly Plagiarized. *The Poetry Foundation*, Chicago (Il. USA), 18-12-2015.

<https://www.poetryfoundation.org/harriet/2015/12/prowle-returns-spender-prize-allegedly-plagiarized>

Nick Clark. Poet Allen Prowle returns prestigious award amid plagiarism allegations. *The Independent*, London, 18-12-2015.

<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/news/poet-allen-prowle-returns-prestigious-award-amid-plagiarism-allegations-a6777721.html>

Neil Johnston. Poet returns prize money after claims of plagiarism. *The Times*, London, 18-12-2015.

<https://www.thetimes.co.uk/article/poet-returns-prize-money-after-claims-of-plagiarism-c5f6x079t>

Jonathan Bailey. When Poetry, Translation and Plagiarism collide. Plagiarism Detection Blog, iThenticate.com [USA], 01-02-2016.

<http://www.ithenticate.com/plagiarism-detection-blog/when-poetry-translation-and-plagiarism-collide#.Xa1X4egzblU>

Poet Slammed. *Writing Magazine* [UK], March 2016.

Alexander Zeller. When Poetry, Translation and Plagiarism collide. *Purple Ink*. Brown University, Providence, Rhode island, USA, [21-07-2017].

<https://brown.edu/Research/poetry-in-translation/2017/07/21/when-poetry-translating-and-plagiarising-collide/>

[Oddly enough, this article is basically a case of plagiarism on its own, when compared with the article written by Jonathan Bailey, 01-02-2016).

Marc Montgomery. Respected Quebec poet accused of plagiarism. RCInet.ca, 12-09-2017.

<https://www.rcinet.ca/en/2017/09/12/respected-quebec-poet-accused-of-plagiarism/>

Gerenommeerd Franstalig Canadees dichter blijkt na zijn dood Engelstalige gedichten geplagieerd te hebben. De postume verdediging was: a long-time worker at the publishing house said the poet suffered from a degenerative brain disorder in his final years and may have been confused when he submitted work he thought was his own.”

Jaap van den Born & Bart FM Droog. Bloemen van het bedrog. *De Reactor*, 22-04-2017;

<https://www.dereactor.org/teksten/bloemen-van-het-bedrog>

Het eerste gedeelte gaat over de gedichten in het boek; het tweede gedeelte, vanaf ‘Het witwassen van plagiaat’ gaat ook over het plagiaat in de begeleidende teksten.

Het hele verhaal staat op: <http://www.bartfmdroog.com/droog/dd/>

Van de pers, die aanvankelijk in 2016 het boek kritiekloos bejubelde, rectificeerde slechts een zeer beperkt aantal kranten in 2017 de eerdere berichtgeving, en dan alleen nog over de vermeende Hitlergedichten. Zie:

<http://www.bartfmdroog.com/droog/dd/media.html>

Achtergrondartikel daarbij: <http://www.bartfmdroog.com/droog/dd/journalistiek.html>